



Année universitaire 2024-2025

# LEA – ANGLAIS

## 3<sup>ème</sup> année

### Semestres 5 & 6

Responsable : Mme HILDENBRAND  
[karine.hildenbrand@univ-cotedazur.fr](mailto:karine.hildenbrand@univ-cotedazur.fr)

En troisième année, les enseignements d'anglais se répartissent de la manière suivante :

	Semestre 5 : 6 ECTS	
HLEEAC5	1h	CM : Civilisation US
HLEEAT5	2h	TD : Traduction (A : thème, B : version)
HLEEAL5	1h	TP : Lecture de presse

	Semestre 6 : 6 ECTS	
HLEEAC6	1h	CM : Civilisation US
HLEEAT6	2h	TD : Traduction (A : thème, B : version)
HLEEAL6	1h	TP : Lecture de presse

Les étudiants qui n'ont pas choisi l'option langue C mais optent pour l'option Négociation, communication internationale suivent en outre un TD d'1h en Négociations en anglais dans le cadre de cette option à chaque semestre (HLEEAO5, HLEEAO6).

**Les informations données ici sont indicatives et susceptibles d'être modifiées en cours d'année.**

## CONTRÔLE DES CONNAISSANCES :

L'équipe enseignante rappelle que les étudiants doivent s'assurer que leur inscription pédagogique a bien été effectuée pour les deux semestres dans les matières qui les concernent.

L'assiduité est obligatoire, et les absences aux DST ne sont pas autorisées, quelle qu'en soit la raison. Les certificats médicaux doivent être communiqués par mail aux enseignants concernés au plus tard 5 jours ouvrés après l'absence.

Les évaluations sont désormais en contrôle continu intégral (CCI), c'est-à-dire que tous les étudiants seront évalués par leurs enseignants durant la période d'enseignement.

La seconde session (« rattrapages ») est remplacée par la possibilité pour l'ensemble des étudiants de ne pas conserver la moins bonne note parmi les 6 résultats obtenus au semestre (2 notes de civilisation, 1 note de thème, 1 note de version, 2 notes de lecture de presse).

Les étudiants non-assidus auront la possibilité de conserver leurs 2 meilleures notes sur les 3 épreuves passées

Les modalités de contrôle des connaissances sont les suivantes :

ECUE	Étudiants inscrits en contrôle continu	Étudiants inscrits en contrôle terminal		Rattrapage	
		nature	durée	nature	durée
	Nombre d'évaluations minimum				
<b>Civilisation</b>	2	Écrit	1h	Écrit	1h
<b>Traduction</b>	2	Écrit	2h	Écrit	2h
<b>Lecture de presse</b>	2	Oral		Oral	
<b>Option : Négociations en anglais</b>	2	Écrit	1h	Écrit	1h

Si vous avez des questions concernant **les enseignements d'anglais ou le parcours TRE**, merci de vous adresser à Mme Hildenbrand ([karine.hildenbrand@univ-cotedazur.fr](mailto:karine.hildenbrand@univ-cotedazur.fr))

Les questions relatives aux **enseignements des autres matières** (langue B ou C, tronc commun) doivent être posées aux enseignants responsables des enseignements correspondants.

Les questions relatives aux **inscriptions administratives et pédagogiques** sont à poser au bureau de la scolarité et en particulier Mme Audrey Godefroy ([Audrey.GODEFROY@univ-cotedazur.fr](mailto:Audrey.GODEFROY@univ-cotedazur.fr))

# I - ENSEIGNEMENTS DU SEMESTRE 5

HLEEAC5	Civilisation
---------	--------------

**Enseignante : Mme Pavelchievici**

## **Civilisation américaine CM 1h :**

This lecture presents the key debates in the contemporary US economy. We will go beyond the study of facts and figures and analyse the way in which economic problems in the US have a political dimension and give rise to vivid debates concerning explanatory factors and the policies to be carried out. Students will thus acquire a deeper understanding of the US culture and society and further develop their analytical and critical skills.

HLEEAT5	Traduction A (thème) et B (version)
---------	-------------------------------------

**Enseignants : Mmes Baldi et Fuchs (thème)  
Mme Hildenbrand (version)**

**Thème TD 1h :** Le but de ce cours sera d'affiner votre technique déjà acquise de traduction du français vers l'anglais, en se concentrant notamment sur les différents registres de langue, l'implicite, les champs lexicaux, et en travaillant sur des textes très variés.

Une nouvelle compétence sera développée et approfondie : celle de la maîtrise des OTA (Outils de traduction automatique). Il est nécessaire d'avoir une approche critique envers ces outils automatiques (Google Translate, Deepl, Reverso, etc) et d'apprendre à connaître, et à comprendre, leurs forces, leurs limites, et parfois leurs partis pris afin de les utiliser de la meilleure manière possible.

This class aims at sharpening your translation skills from French into English and will focus on the different registers, the implicit meanings, and lexical fields by working on a range of different texts.

It will also help you master AI Translation Tools. Indeed, their widespread use today means that you have to develop an analytical approach of Google Translate, Deepl, Reverso, etc, and learn to understand their strengths, their shortcomings and even their biases, so that you can use them in the best possible way.

**Version TD 1h :** L'objectif de ce cours sera de traduire vers le français des textes très variés (presse, littérature, publicités ou scripts, passages dialogués ou descriptifs) afin de vraiment saisir les enjeux de la version écrite. Une attention particulière sera portée sur le registre, les champs sémantiques, les sous-entendus. Nous verrons aussi comment utiliser à bon escient les outils de traduction automatique. La grammaire sera abordée si nécessaire.

The aim of this class is to translate into French texts from varied sources (newspapers, literature, advertisements or scripts, dialogues or descriptions) so as to really grasp what is at stake for written translation. Particular attention will be paid to register, semantic fields and innuendoes. We'll also address how to make the most of AI Translation Tools. Grammar will be reviewed if necessary.

### Compétences requises

Comprendre et utiliser les principaux procédés de traduction  
Reconnaître les principales différences stylistiques entre l'anglais et le français  
Développer une méthode pour traduire les temps et les modes  
Savoir commenter ses choix de traduction de manière argumentée  
Enrichir son vocabulaire de l'anglais et du français

### Bibliographie :

Grellet, Françoise. *Initiation à la version anglaise. The word against the word*. Paris : Hachette, 2005  
Perrin, Isabelle. *L'anglais : Comment traduire ?* Paris : Hachette, 2007.  
*Le vocabulaire de l'anglais*, Annie Sussel, Corinne Denis, Agathe Majoux, Hachette, 2013

<b>HLEEAL5</b>	<b>Lecture de presse</b>
----------------	--------------------------

### **Responsable : M. Trapateau**

**TP 1h** : Ce cours, enseigné par des lecteurs anglophones, vise à la pratique de la prise de parole en continu en anglais ainsi que l'interaction sous forme de débats autour de sujets issus de la presse anglophone. L'étudiant sera évalué sur sa performance à l'oral ainsi que sa participation active et régulière.

This course is taught by temporary native-speaker language instructors (lecteurs anglophones) and focuses on speaking skills (presentations, interaction) using topics from the English-language press. Students are evaluated on oral proficiency as well as regular, active class participation.

<b>OPTION HLEEAO5</b>	<b>Négociations en anglais (couplé avec négociations en langue B)</b>
---------------------------	---

### **Enseignante : Mme Debray**

#### **Négociation TD 1h :**

Performing a great number of weekly practical oral exercises, the students will gradually improve, perfect and master the art of convincing business speeches. The purpose of the class is to make students stressless and great negotiators, whatever the frame and topic of the presentation. The students will prepare for negotiations in pairs or groups of three: selling an item, organizing a business trip, renting an apartment, etc. The students will finally deliver a group presentation using PowerPoint/Open Office.

A syllabus with the list of the nature of the negotiation for each week will be distributed the first day of class. Students will have to prepare alone in advance arguments for each negotiation.

## II- ENSEIGNEMENTS DU SEMESTRE 6

<b>HLEEAC6</b>	<b>Civilisation</b>
----------------	---------------------

**Enseignante: Mme Debray**

### **Civilisation américaine CM 1h:**

“Culture Wars”: This class will focus on the major ideological issues the United States have had to face since the early XXIst century, such as the death penalty, abortion, immigration, religion, etc. We will consider the importance of bodies such as the Supreme Court and its relationship with the other branches of power (the presidency and Congress), and federalism. The students will have to check the news on a very regular basis (newspapers, official and non-official websites, articles from university journals, etc.) and society and further develop their analytical and critical skill.

The students are required to follow the November 2024 campaign and general election (the President and Congress).

<b>HLEEAT6</b>	<b>Traduction A (thème) et B (version)</b>
----------------	--

**Enseignants : Mme Fuchs et M. Sharp (thème),  
Mme Hildenbrand (version)**

**Thème TD 1h** : Le but de ce cours sera d’affiner votre technique déjà acquise de traduction du français vers l’anglais, en se concentrant notamment sur les différents registres de langue, l’implicite, les champs lexicaux, et en travaillant sur des textes très variés.

Une nouvelle compétence sera développée et approfondie : celle de la maîtrise des OTA (Outils de traduction automatique). Il est nécessaire d’avoir une approche critique envers ces outils automatiques (Google Translate, Deepl, Reverso, etc) et d’apprendre à connaître, et à comprendre, leurs forces, leurs limites, et parfois leurs partis pris afin de les utiliser de la meilleure manière possible.

This class aims at sharpening your translation skills from French into English and will focus on the different registers, the implicit meanings, and lexical fields by working on a range of different texts.

It will also help you master AI Translation Tools. Indeed, their widespread use today means that you have to develop an analytical approach of Google Translate, Deepl, Reverso, etc, and learn to understand their strengths, their shortcomings and even their biases, so that you can use them in the best possible way.

**Version orale TD 1h** : Dans ce cours, nous commencerons par la traduction à vue afin d’amener les étudiants vers une première approche de l’interprétariat. La liaison, l’interprétation consécutive et simultanée seront étudiées, ainsi que les outils et techniques utiles à la traduction orale : prise de notes, capacité de synthèse, clarté et fluidité du français.

In this class, we will start with sight translation so as to gradually approach interpreting. Liaison, consecutive and simultaneous interpretation will be studied, as well as the useful tools and

techniques for oral translation: note-taking, ability to summarize, clarity and fluency in French.

## **HLEEAL6      Lecture de presse**

**Responsable : M. Trapateau**

**Langue orale TP 1h** : Le cours fait suite à celui du semestre 5, selon les mêmes modalités.

This course follows on from the Semester 5 course with the same format and evaluation.

<b>OPTION HLEEA06</b>	<b>Négociations en anglais (couplé avec négociations en langue B)</b>
---------------------------	---

**Enseignants : Mme Gianni**

Négociations TD 1h

Ce cours permet aux étudiants de pratiquer les différents types de médiation dans des interactions orales pour développer des compétences de communication interculturelles et pragmatiques.

This course focuses on mediated interactions in English including translation and interpreting in oral exchanges with an emphasis on pragmatics and intercultural communicative competence.